

University of Toronto
Faculty of Music

THURSDAY NOON SERIES

Monica Whicher
soprano

Russell Braun
baritone

Carolyn Maule
piano

Italienisches Liederbuch

Hugo Wolf
(1860 - 1903)

Thursday, March 7
12:10 pm
Walter Hall
Edward Johnson Building

Monica Whicher soprano

Soprano Monica Whicher maintains a busy schedule of concert and opera engagements. Ms. Whicher has sung with such prestigious orchestras as the Barcelona Symphony, Toronto Symphony, Calgary Philharmonic, Hartford Symphony, Minnesota Orchestra, National Arts Centre Orchestra and Utah Symphony Orchestra. A former member of the Canadian Opera Company Ensemble Studio, she has returned to perform in several Canadian Opera Company productions and she has also performed with the Vancouver Opera Company. Winner of the 1993 George London Award, Ms. Whicher is also the recipient of a series of role preparation awards from the Sullivan Foundation in New York City.

Monica is featured on the Juno Award-winning recordings *Beethoven Lives Upstairs* and Mozart's *Magic Fantasy*, as well as *Daydreams and Lullabies* for Classical Kids. She is featured on their newest release - *Hallelujah Handel*. Recently, she recorded a compilation of music by Canadian composers for CBC Records, *Forgotten Dreams* with Thirteen Strings, and a selection of Cantatas with The Bach Consort. She has appeared on both national radio and television in Canada. Ms. Whicher is a regular recitalist with Toronto's Aldeburgh Connection and has also made appearances for New Music Concerts and Radio Canada.

This season Monica Whicher will perform Bizet's *Te Deum* with the Niagara Symphony, Brahms's *Requiem* with the Ottawa Choral Society, Bach's *Mass in B minor* with the London Fanshawe Symphonic Chorus, and *St. Matthew Passion* with the Kingston Symphony. She will also appear with Opera in Concert, the Windsor Symphony and with David Owen Norris for Music Toronto. Her travels include a trip to Scotland for Music at Blair Athol.

Russell Braun baritone

Russell Braun, winner of a prestigious 1994 George London Award, was born in Frankfurt, Germany and received his early education there. He continued his studies in Canada, graduating from the University of Toronto's Opera Division, and presently maintains a busy schedule of operatic, orchestral and recital engagements.

Russell has made debuts with the New York City Opera and the Vancouver Opera as well as Opera Atelier. He has made frequent appearances with the Canadian Opera Company and Opera in Concert. He has also appeared with the Calgary Opera and l'Opéra de Montréal and Lyric Opera of Chicago. This year Mr. Braun made his debut at the Metropolitan Opera and Opera de Monte Carlo. He also appeared with Opera Hamilton, l'Opéra de Paris and the Salzburg Festival Opera.

Mr. Braun's growing concert career has included performances with the Manitoba Chamber Orchestra, Calgary Philharmonic, National Arts Centre Orchestra, Toronto Mendelssohn Choir, Mississauga Symphony, Kitchener-Waterloo Philharmonic, Montréal Symphony Orchestra, Edmonton Symphony, Niagara Symphony and the Hartford Symphony. He has had great success singing Beethoven's *Symphony No.9*, a work he performed last season with the Edmonton and Toronto Symphonies. Upcoming engagements include a concert with the Winnipeg Symphony, operatic selections with the Vancouver and Windsor Symphonies as well as Orff's *Carmina Burana* with the Kingston Symphony, the Edmonton Symphony and the Minnesota Orchestra. He recently made his Lincoln Centre debut singing Fauré's *La Bonne Chanson* with the St. Lawrence String Quartet and Carolyn Maule. This season, he will appear at the Grand Theatre in Geneva, and he will sing with The Aldeburgh Connection. Mr. Braun can be heard on the Aldeburgh Connection's new release for CBC Records and on a recently completed video and CD with Tafelmusik and the Mark Morris Dancers for Rhombus Media.

Carolyn Maule pianist

Since graduating from the University of Toronto, Faculty of Music in 1990 with a degree in Piano performance, pianist Carolyn Maule has had a busy schedule of professional engagements including accompanying recitals for singers and instrumentalists and conducting and accompanying Choirs. She is on staff at the University of Toronto as assistant to Greta Kraus for Lieder classes, holds the position of continuo player with the Toronto Bach Consort and has recently assumed the position of accompanist for the Elmer Iseler Singers.

Most recently she performed Fauré's *La Bonne Chanson* with her husband baritone Russell Braun and the St. Lawrence String Quartet at Lincoln Centre, *Italienisches Liederbuch* for Vocal Arts in Concert in Vancouver and recital tour for Jeunesse Musicale. Over past seasons, Carolyn has accompanied singers in recitals in Toronto, Quebec City, North York, Vancouver and frequently at the Parry Sound Festival of the Sound. She has often been heard on CBC, including recitals with the St. Lawrence String Quartet and with mezzo-soprano Noreen Burgess.

Ms. Maule has performed with such artists as Jane Coop, Anton Kuerti, Martin Beaver, James Somerville, Rosemary Landry, Mary-Lou Fallis and the Colorado String Quartet. As a soloist she has been heard in Mozart's *Concerto in D minor, K. 466* and Beethoven's *Choral Fantasy* with the Etobicoke Symphony.

Upcoming engagements include vocal recitals in New York, Geneva, Switzerland and Jacksonville, Florida. Carolyn can be heard on a recently released CD of Bach Excerpts with the Toronto Bach Consort.

Italienisches Liederbuch

Translated by Paul Heyse, Penguin Book of Lieder

(1)

Auch kleine Dinge können uns entzucken,
Auch kleine Dinge können teuer sein,
Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen
schmücken;

Sie werden schwer bezahlt und sind nur
klein,
Bedenkt, wie klein ist die Olivenfrucht,

Und wird um ihre Güte doch gesucht,
Denkt an die Rose nur, wie klein sie ist,
Und duftet doch so lieblich, wie ihr wisst.

(2)

Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne,
Ach, wohin gehst du, mein geliebtes
Leben?
Den Tag, an dem du scheidest, wüsst ich
gerne;
Mit Tränen bin ich deinen Weg befeuchten
--

Gedenk an mich, und Hoffnung wird mir
leuchten!
Mit Tränen bin ich bei dir allerwärts --
Gedenk an mich, vergiss es nicht, mein
Herz!

(3)

Ihr seid die Allerschönste weit und breit,
Viel schöner als im Mai der Blumenflor,
Orvietos Dom steigt so voll Herrlichkeit,
Viterbos grösster Brunnen nicht empor,
So hoher Reiz und Zauber ist dein eigen.

(1)

Little things can also delight us.
little things may also be precious.
Think how we like to adorn
ourselves with pearls-

they fetch a high price, yet they are
small. Think how little an olive is,

yet its goodness makes it sought
after.
Think of the rose--how small it is!
But as you know, it smells so sweet.

(2)

They told me you were travelling
Where are you going, my dearest
life?
I would like to know the day you
depart;
I will water your path with tears.
Think of me, and hope will shine on
you!
Weeping I think of you, wherever
you are-
think of me, do not forget, dear
heart.

(3)

You are the fairest far and near,
lovelier far than the flowers of May,
Not even the Cathedral of Orvieto
or the greatest fountain of Viterbo
rises in such majesty.

Der Dom von Siena muss sich vor dir
neigen,
Ach, du bist so an Reiz und Anmut reich,
Der Dom von Siena selbst ist dir nicht
gleich.

Your attraction, your enchantment
are such
That the Cathedral of Siena must
bow before you.
You are so rich in grace and charm
that not even Siena Cathedral can
compare with you.

(4)
Gesegnet sei, durch den die Welt entstand;
Wie trefflich schuf er sie nach allen Seiten!
Er schuf das Meer mit endlos tiefem Grund,
Er schuf die Schiffe, die hinübergleiten,
Er schuf das Paradies mit ew'gem Licht,
Er schuf die Schönheit und dein Angesicht

(4)
Blessed be he who created the
world;
how excellently he fashioned it on
all sides!
He made the sea with its bottomless
depths, he made the ships that glide
past, he made Paradise with its
eternal light,
he made beauty and your face

(5)
Selig ihr Blinden, die ihr nicht zu schauen
Vermögt die Reize, die uns Glut entfachen;
Selig ihr Tauben, die ihr ohne Grauen
Die Klagen der Verliebten könnt verlachen;
Selig ihr Stummen, die ihr nicht den
Frauen
Könnt eure Herzensnot verständlich
machen;
Selig ihr Toten, die man hat begraben!
Ihr sollt vor Liebesqualen Ruhe haben.

(5)
Blessed are the blind, who cannot
see
the charms that kindle burning
desire;
blessed are the deaf, who without
shuddering
can laugh at lovers' laments,
blessed are the dumb, who cannot
tell women of their heart's anguish;
blessed are the dead in their graves-
they are safe from the torments of
love.

(6)
Wer rief dich denn? Wer hat dich
herbestellt?
Wer hiess dich kommen, wenn es dir zur

(6)
Who called you? Who asked you
here?
Who told you to come if you find it

Last?

Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt,
Geh dahin, wo du die Gedanken hast.

Geh nur, wohin dein Sinnen steht und
Denken!

Dass du zu mir kommst, will ich gern dir
schenken.

Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt!
Wer rief dich denn? Wer hat dich
herbestellt?

(7)

Der Mond hat eine schwere Klag erhoben
Und vor dem Herrn die Sache kund
gemacht;

Er wolle nicht mehr stehn am Himmel
droben,

Du habest ihn um seinen Glanz gebracht.

Als er zuletzt das Sternenheer gezählt,

Da hab es an der vollen Zahl gefehlt;

Zwei von den schönsten habest du
entwendet:

Die beiden Augen dort, die mich
verblendet.

(8)

Nun lass uns Frieden schliessen, liebstes
Leben,

Zu lang ist's schon, dass wir in Fehde
liegen,

Wenn du nicht willst, will ich mich dir
ergeben;

Wie könnten wir uns auf den Tod
bekriegen?

Es schliessen Frieden Könige und Fürsten.

Und sollten Liebende nicht darnach
dürsten?

such a burden?

Go to the sweetheart you like better,
go where your thoughts are,

go to her you dream and think of!

Please don't come here for my sake!

Go to the sweetheart you like better!

Who called you? Who asked you to
come?

(7)

The moon has brought a heavy
charge

before the Lord, and announced
that he no longer wants to stand in
the sky:

for you, he said, have robbed him of
his splendour.

When he last counted the host of
stars,

the full number was not there:

two of the loveliest you had taken
from him --

those two eyes that have blinded me.

(8)

Now let us make peace, my dearest
love;

we have quarrelled far too long.

If you refuse, I will surrender to
you;

how could we make war to the
death?

Kings and princes make peace,
should not lovers crave it?

Princes and soldiers make peace,
should two lovers fail to do

Es schliessen Frieden Fürsten und Soldaten,
Und sollt' es zwei Verliebten wohl
missraten?

Meinst du, dass, was so grossen Herrn
gelingt,
Ein Paar zufriedner Herzen nicht
vollbringt?

(9)

Dass doch gemalt all deine Reize wären,
Und dann der Heidenfürst das Bildnis
fände.

Er würde dir ein gross Geschenk verehren,
Und legte seine Kron in deine Hände.
Zum rechten Glauben müsste sich bekehren
Sein ganzes Reich, bis an sein fernstes
Ende.

Im ganzen Lande würd es ausgeschrieben,
Christ soll ein jeder werden und dich
lieben.

Ein jeder Heide flugs bekehrte sich
Und würd ein guter Christ und liebte dich.

(10)

Du denkst, mit einem Fädchen mich zu
fangen,
Mit einem Blick schon mich verliebt zu
machen?

Ich fing schon andre, die sich höher
schwangen;

Du darfst mir ja nicht traun, siehst du mich
lachen,

likewise?

Do you think what such great lords
manage
could not be done by two contented
hearts?

(9)

If only a picture were painted of all
your charms,
and the king of the heathens found
it!

He would bestow a great gift on you
and lay his crown in your hands.
His whole kingdom, to its farthest
corner,

Would be converted to the true
faith.

An edict would be published
throughout the land
that everyone should turn Christian
and love you.

Every heathen would straightway be
converted,
would become a good Christian and
love you.

(10)

You think you can catch me with a
thread,
making me love you by just looking
at me?

I have caught others whose minds
flew higher,

Do not trust me when you see me
laugh!

Schon andre fing ich. glaub es sicherlich,
Ich bin verliebt. doch eben nicht in dich.

(11)

Wie lange schon war immer mein
Verlangen:

Ach, wäre doch ein Musikus mir gut!

Nun liess der Herr mich meinen Wunsch
erlangen

Und schickt mir einen, ganz wie Milch und
blut.

Da kommt er eben her mit sanfter Miene,
Und senkt den Kopf und spielt die Violine.

(12)

Nein, junger Herr, so treibt man's nicht,
fürwahr;

Man sorgt dafür, sich schicklich zu
betragen.

Für alltags bin ich gut genug, nicht wahr?

Doch bessere suchst du dir an Feiertagen.

Nein, junger Herr, wirst du so weiter
sünd'gen,

Wird dir den Dienst dein Alltagsliebchen
künd'gen.

(13)

Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind, und geht
Mit Euren Freiern um auf stolzem Fuss.

Spricht man Euch an, kaum dass Ihr Rede
steht,

Als kostet Euch zuviel ein holder Gruss.

Bist keines Alexanders Töchterlein,

Kein Königreich wird deine Mitgift sein,

Und willst du nicht das Gold, so nimm das
Zinn;

I have caught others, just you
believe me.

I am in love - but not with you.

(11)

How long I have yearned
to have a musician for a lover!

Now the Lord has granted my wish
and sent me one, all pink and white.

Here he comes, with gentle mien,
bows his head and plays the violin.

(12)

Oh no, young sir, this just won't do;
you will have to behave better than
that.

You think me good enough for a
workaday sweetheart, do you?

But on holidays you look for
something better.

Oh no, young sir; if you carry on
like that your workaday sweetheart
will give you notice.

(13)

You are haughty, you beautiful girl,
and high and mighty with your
suits.

If you are spoken to, you hardly
deign to answer,

as if a kindly greeting would cost
you too much effort.

You are not Alexander's daughter,
and won't have a kingdom for your
dowry.

Willst du nicht Liebe, nimm Verachtung
hin.

(14)

Geselle, wolln wir uns in Kutten hüllen,
Die Welt dem lassen, den sie mag ergötzen?
Dann pochen wir an Tür um Tür im stillen:
'Gebt einem armen Mönch um Jesu willen.'

- O lieber Pater, du musst später kommen,
Wenn aus dem Ofen wird das Brot
genommen.

O lieber Pater, komm nur später wieder,
Ein Töchterlein von mir liegt krank
darnieder.

-Und ist sie krank, so lasst mich zu ihr
gehen,

Dass sie nicht etwa sterbe unversehen.

Und ist sie krank, so lass mich nach ihr
schauen,

Dass sie mir ihre Beichte mag vertrauen.

Schliesst Tür und Fenster, dass uns keiner
störe,

Wenn isch des armen Kindes Beichte höre!

If you don't want gold, have dross
instead;

if you don't want love, take
contempt.

(14)

Come, friend, shall we put on
monks' robes and leave the world
to those that enjoy it?

Then, quietly, we will knock at one
door after another:

"Give alms to a poor monk, for
Jesus' sake!"

-Dear father, you must come later
when the bread is taken from the
oven.

Dear father, do come back later,
my young daughter lies sick in bed.

If she is ill, let me go to her,
else she might die unprepared.

'If she is ill, let me see her,
that she may make confession to
me.

Close doors and windows, so that no
one disturbs us
when I hear the poor child's
confession!'

(15)

Mein Liebster ist so klein, dass ohne
Bücken

Er mir das Zimmer fegt mit seinen Locken.

Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu
pflücken,

Ist er vor einer Schnecke sehr erschrocken.

Dann setzt' er sich ins Haus um zu
verschnaufen,

Da warf ihn eine Fliege übern Haufen;

(15)

My sweetheart is so small, that
without bending down

he sweeps the floor with his curls.

When he went into the garden to
pick jasmine a snail frightened him.

Then he sat down in the house to
catch his breath,

and a fly knocked him over;

and when he stepped over to my

Und als er hintrat an mein Fensterlein,
Stiess eine Bremse ihm den Schädel ein.
Verwünscht sei'n alle Fliegen, schnaken,
Bremsen
Und wer' ein Schätzchen hat aus den
Maremmen!
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken,
Mücken
Und wer sich, wenn er küsst, so tief muss
bücken!

(16)
Ihr jungen Leute, die ihr zieht ins Feld,
Auf meinen Liebsten sollt ihr Achtung
geben.
Sorgt dass er tapfer sich im Feuer hält;
Er war noch nie im Kriege all sein Leben.
Lasst nie ihn unter freiem Himmel
schlafen;
Er ist so zart, es möchte sich bestrafen.
Lasst mir ihn ja nicht schlafen unterm
Mond;
Er ginge drauf, er ist's ja nicht gewohnt.

(17)
Und willst du deinen Liebsten sterben
sehen,
So trage nicht dein Haar gelockt, du Holde.
Lass von den Schultern frei sie
niederwehen;
Wie Fäden sehn sie aus von purem Golde.
Wie goldne Fäden, die der Wind bewegt--
Schön sind die Haare, schön ist, die sie

window,
a gad-fly knocked in his skull.
A curse on all flies, daddy-long-
legs, and gad-flies,
and on all who have a sweetheart
from Maremma!
A curse on all flies, daddy-long-
legs, and midges,
and on all who have to stoop so low
for a kiss!

(16)
You young men going off to war--
take care of my sweetheart!
See that he is brave under fire;
he has never seen battle before.
Don't let him sleep in the open;
he is so delicate, and might take
harm.
Don't let him sleep out of doors--
it would be the end of him, he's not
used to it.

(17)
And if you would see your lover die,
do not wear your hair in tresses, my
gentle love!
Let your hair flow loose from your
shoulders--
it looks like threads of pure gold.
Like golden threads blown by the
wind--
the hair is lovely, and lovely she

trägt!

Goldfäden, Seidenfäden ungezählt--
Schön sind die Haare, schön ist, die sie
strahlt!

(18)

Heb auf dein blondes Haupt und schlafe
nicht,
Und lass dich ja vom Schlummer nicht
betören.
Ich sage dir vier Worte von Gewicht,
Von denen darfst du keines überhören,
Das erste: dass um dich mein Herze bricht,
Das zweite: dir nur will ich angehören,
Das dritte: dass ich dir mein Heil befehle,
Das letzte: dich allein liebt meine Seele.

(19)

Wir haben beide lange Zeit geschwiegen,
Auf einmal kam uns nun die Sprache
wieder.
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,
Sie brachten nach dem Krieg den Frieden
wieder.
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,
Mit ihnen ist der Frieden eingezogen.
Die Liebesengel kamen über Nacht
Und haben Frieden meiner Brust gebracht.

(20)

Mein Liebster singt am Haus im
Mondenscheine,
Und ich muss lauschend hier im Bette
liegen.
Weg von der Mutter wend ich mich und

that wears it!

Golden threads, silken threads,
without number--
the hair is lovely, and lovely is she
that combs it!

(18)

Lift up your fair head and do not
sleep,
let not sleep lull you.
I have four weighty things to tell
you,
of which you must not miss a single
one.
First: my heart is breaking for you.
Second: I want to belong only to
you.
Third: you are my salvation,
and last: my soul loves none but
you.

(19)

For a long time we have both been
silent--
and suddenly we found our speech
again,
God's angels flew down
and brought back peace after war.
God's angels flew down
and peace entered with them.
The angels of love came in the night
and brought peace to my breast.

(20)

Outside the house my lover sings in
the moonlight
and I must lie in my bed and listen.
I turn away from my mother and
weep

weine,
Blut sind die Tränen, die mir nicht
versiegen.
Den breiten Strom am Bett hab ich geweint,
Weiss nicht vor Tranen, ob der Morgen
scheint.
Den breiten Strom am Bett weint ich vor
Sehnen;
Blind haben mich gemacht die blut'gen
Tränen.

(21)

Man sagt mir, deine Mutter woll es nicht;
So bleibe weg, mein Schatz, tu ihr den
Willen.
Ach Liebster, nein! tu ihr den Willen nicht,
Besuch mich doch, tu's ihr zum Trotz, im
stillen!
Nein, mein Geliebter, folg ihr nimmermehr,
Tu's ihr zum Trotz, komm öfter als bisher!
Nein, höre nicht auf sie, was sie auch sage;
Tu's ihr zum Trotz, mein Lieb, komm alle
Tage!

(22)

Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich
her,
Wenn es dem Herrn vom Haus nicht
ungelegen.
Ihr habt ein schönes Töchterlein. Es wär
Wohl gut, sie nicht zu streng im Haus zu
hegen.
Und liegt sie schon im Bett, so bitt ich sehr,
Tut es zu wissen ihr von meinewegen,

tears of blood that will not stop
flowing.
I have wept a broad stream by my
bed,
and cannot see, for tears, if it is day.
A broad stream of tears I have wept
with longing--
the tears of blood have blinded me.

(21)

They tell me your mother
disapproves;
stay away then, my darling, do as
she bids.
No, dearest, no -- do not do as she
bids,
visit me just the same, despite her,
secretly!
No, my love, do not obey her,
defy her, come more often than
before!
No, do not listen to her, whatever
she may say;
defy her, my darling, come every
day!

(22)

I have come here to sing a serenade,
if the master of the house approves.
You have a beautiful daughter.
Perhaps it would be good not to
keep her indoors too strictly.
And if she is in bed already, I beg
you to let her know, for my sake,
that her true love has passed this
way,

Dass ihr Getreuer hier vorbeigekommen,
Der Tag und Nacht sie in den Sinn
genommen,
Und dass am Tag, der vierundzwanzig
zählt,
Sie fünfundzwanzig Stunden lang mir fehlt.

(23)

Was für ein Lied soll dir gesungen werden,
Das deiner würdig sei? Wo find ich's nur?
Am liebsten grub ich es tief aus der Erden,
Gesungen noch von keiner Kreatur.
Ein Lied, das weder Mann noch Weib bis
heute
Hört oder sang, selbst nicht die ältesten
Leute.

(24)

Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr,
Ein Dorn ist mir im Fusse stecken geblieben.
Umsonst nach rechts und links blick ich
umher,
Und keinen find ich, der mich möchte
lieben.
Wenn's doch auch nur ein altes Männlein
wäre,
Das mir erzeugt' ein wenig Lieb und Ehre.
Ich meine nämlich so ein wohlgestalter,
Ehrbarer Greis, etwa von meinem Alter.
Ich meine, um mich ganz zu offenbaren,
Ein altes Männlein so von vierzehn Jahren.

(25)

Mein Liebster hat zu Tische mich geladen
Und hatte doch kein Haus mich zu
empfangen,
Nicht Holz noch Herd zum Kochen und

who thinks of her night and day,
and misses her twenty-five hours out
of every twenty-four.

(23)

What song can I sing
that would be worthy of you? Where
can I find one?
I should like best to dig it deep out
of the earth,
Where no creature has ever sung it;
a song that no man or woman,
however old,
has ever heard or sung to this day.

(24)

I no longer eat my bread dry,
there is a thorn in my flesh.
In vain do I look right and left,
and find no one to love me.
If there were only a little old man
who loved and honoured me a little!
I mean an upstanding worthy old
man of about my age.
I mean, to be quite frank,
a little old man of about fourteen.

(25)

My sweetheart invited me to dinner,
yet had no house to receive me.
There was no wood, no hearth for
cooking and frying,

zum Braten,
Der Hafen auch war längst entzwei
gegangen.
An einem Fässchen Wein gebrach es auch.
Und Gläser schmal, das Tafeltuch nicht
besser,
Das Brot steinhart und völlig stumpf das
Messer.

(26)
Ich liess mir sagen und mir ward erzählt,
Der schöne Toni hungre sich zu Tode;
Seit ihn so überaus die Liebe quält,
Nimmt er auf einen Backzahn sieben Brote.
Nach Tisch, damit er die Verdauung stählt,
Verspeist er eine Wurst und sieben Brote,
Und lindert nicht Tonina seine Pein,
Bricht nächstens Hungersnot und Teurung
ein.

(27)
Schon streckt ich aus im Bett die müden
Glieder,
Da tritt dein Bildnis vor mich hin, du
Traute.
Gleich spring ich auf, fahr in die Schuhe
wieder
Und wandre durch die Stadt mit meiner
Laute.
Ich sing und spiele, dass die Strasse schallt;
So manche lauscht--vorüber bin ich bald.
So manches Mädchen hat mein Lied
gerührt,
Indes der Wind schon Sang und Klang

even the pot was broken in two.
There was no cask of wine,
There were no glasses;
The table was narrow, the table-
cloth no better.
the bread as hard as stone, and the
knife quite blunt.

(26)
I inquired and was told
that handsome Toni is starving
himself to death.
Ever since love began to torment
him
he eats only seven loaves per tooth.
After a meal, to strengthen his
digestion,
he eats a sausage and seven loaves
more;
and if Tonina will not ease his pain
we shall soon have famine and
starvation.

(27)
I had already stretched my tired
limbs in bed
when suddenly your image, my
darling, stood before me.
I jump up at once, put my shoes
back on,
and wander though the town with
my guitar.
The street resounds with my singing
and playing;
many a girl listens--but I have soon
gone past.
Many a girl is moved by my song

entführt.

(28)

Du sagst mir, dass ich keine Fürstin sei;
Auch du bist nicht auf Spaniens Thron
entsprossen,
Nein, Bester, stehst du auf bei
Hahnenschrei, Fährst du aufs Feld und
nicht in Staatskarossen.
Du spottest mein um meine Niedrigkeit,
Doch Armut tut dem Adel nichts zuleid.
Du spottest, dass mir Krone fehlt und
Wappen.
Und fährst doch selber nur mit Schusters
Rappen.

(29)

Wohl kenn ich Euern Stand, der nicht
gering.
Ihr brauchtet nicht so tief herabzusteigen,
Zu lieben solch ein arm und niedrig Ding,
Da sich vor Euch die Allerschönsten
neigen.
Die schönsten Männer leicht besiegtet Ihr,
Drum weiss ich wohl, Ihr treibt nur Spiel
mit mir.
Ihr spotet mein, man hat mich warnen
wollen,
Doch ach, Ihr seid so schön! Wer kann
Euch grollen?

(30)

Lass sie nur gehn, die so die Stolze spielt,
Das Wunderkräutlein aus dem Blumenfeld,
Man sieht, wohin ihr blankes Auge zielt,
Da Tag um Tag ein andrer ihr gefällt.

when the wind has already born its
sound away.

(28)

You tell me I am no princess;
but you are not Spanish royalty
either.
No, my dear; when you rise at
cockcrow
you go to the field, and not in a
coach and four.
You mock my humble station;
but poverty is compatible with
nobility.
You mock me for having no crown
or crest;
but you yourself ride Shanks's pony.

(29)

I know how high your station is.
You need not stoop to loving so
poor and humble a creature as I am.
You easily conquered the
handsomest men--
I know, therefore, you are only
trifling with me.
You are mocking me, people have
tried to warn me,
but you are so beautiful-- who could
be angry with you?

(30)

Let her go then, if she acts so proud,
as if she were the fairest flower in
the field!
What her bright eyes want, is clear;

Sie treibt es grade wie Toscanas Fluss,
Dem jedes Berggewässer folgen muss.
Sie treibt es wie der Arno, will mir
scheinen:
Bald hat sie viel Bewerber, bald nicht
einen.

(31)
Wie soll ich fröhlich sein und lachen gar,
Da du mir immer zürnest unverhohlen?
Du kommst nur einmal alle hundert Jahr,
Und dann, als hätte man dir's anbefohlen.
Was kommst du, wenn's die Deinen ungern
sehn?
Gib frei mein Herz, dann magst du
weitergehn.
Daheim mit deinen Leuten leb in Frieden,
Denn was der Himmel will, geschieht
hienieden.
Halt Frieden mit den Deinigen zu Haus,
Denn was der Himmel will, das bleibt nicht
aus.

(32)
Was soll der Zorn, mein Schlatz, der dich
erhitzt?
Ich bin mir keiner Sünde ja bewusst,
Ach, lieber nimm ein Messer wohlgespitzt
Und tritt zu mir, durchbohre mir die Brust.
Und taugt ein Messer nicht, so nimm ein
Schwert,
Dass meines Blutes Quell gen Himmel

for every day another man pleases
her.
She goes on like Tuscany's river
that every mountain-stream must
follow.
She goes on, it seems to me, like the
Arno:
now she has many followers, now
not one.

(31)
How can I be gay, how can I laugh,
when you always spurn me so
openly?
You only come once in hundred
years--
and then as though it were by order.
Why do you come if your family is
against it?
Set my heart free and go your ways.
Live in peace at home with your
people;
what Heaven ordains, happens here
below.
Live at peace at home with your
family;
for what Heaven ordains will come
to pass.

(32)
Why this hot anger, my love?
I am conscious of no wrong I have
done.
I had rather you took a sharp knife
and plunged it in my breast.
or if a knife will not serve, take a
sword and let my blood gush to the
heavens.
And if not a sword, take a dagger

fährt.

Und taugt ein Schwert nicht, nimm des
Dolches Stahl

Und wasch in meinem Blut all meine Qual.

(33)

Sterb ich, so hüllt in Blumen meine
Glieder;

Ich wünsche nicht, dass ihr ein Grab mir
grabt.

Genüber jenen Mauern legt mich nieder,
Wo ihr so manchmal mich gesehen habt.
Dort legt mich hin in Regen oder Wind;
Gern sterb ich, ist's um dich, geliebtes
Kind.

Dort legt mich hin in Sonnenschein und
Regen;

Ich sterbe lieblich, sterb ich deinetwegen.

(34)

Und steht Ihr früh am Morgen auf vom
Bette,

Scheucht Ihr vom Himmel alle Wolken fort,

Die Sonne lockt Ihr auf die Berge dort,

Und Englein erscheinen um die Wette

Und bringen Schuh und Kleider Euch
sofort.

Dann, wenn Ihr ausgeht in die heil'ge
Mette,

So zieht Ihr alle Menschen mit Euch fort,

Und wenn ihr naht der benedeiten Stätte,

So zündet Euer Blick die Lampen an.

Weihwasser nehmt Ihr, macht des Kreuzes
Zeichen

Und netzet Eure weisse Stirn sodann

Und neiget Euch und beugt die Knie

ingleichen --

and let blood wash away my
anguish.

(33)

If I die, strew my limbs with
flowers;

I will not have you dig a grave for
me.

Lay me down to face those walls
where you have often seen me.

There let me lie, in wind or rain;

I die gladly if I die for you, dear
love.

There let me lie, in sunshine or
rain;

dying is beautiful if it is for your
sake.

(34)

When you rise from your bed at
dawn

you chase all clouds from the sky,

you lure the sun on to those hills

and angels vie with one another to

bring you your shoes and clothes.

Then, when you go to Mass, you

draw all the people after you,

and when you approach the
sanctuary

your glance lights the lamps.

You take holy water, make the sign
of the cross,

moisten your white brow, bow down

and bend the knee--

How well all this becomes you!

What gracious blessings God has

O wie holdselig steht Euch alles an!
Wie hold und selig hat Euch Gott begabt,
Die Ihr der Schönheit Kron empfangen
habt!
Wie hold und selig wandelt Ihr im Leben;
Der Schönheit Palme ward an Euch
gegeben.

(35)

Benedeit die sel'ge Mutter,
Die so lieblich dich geboren,
So an Schönheit auserkoren,
Meine Sehnsucht fliegt dir zu!

Du so lieblich von Gebärden,
Du die Holdeste der Erden,
Du mein Kleinod, meine Wonne,
Süsse, benedeit bist du!

Wenn ich aus der Ferne schmachte
Und betrachte deine Schöne,
Siehe wie ich beb und stöhne,
Dass ich kaum es bergen kann!

Und in meiner Brust gewaltsam
Fühl ich Flammen sich empören,
Die den Frieden mir zerstören,
Ach, der Wahnsinn fasst mich an!

Benedeit die sel'ge Mutter,
Die so lieblich dich geboren,
So an Schönheit auserkoren,
Meine Sehnsucht fliegt dir zu!

(36)

Wenn du, mein Liebster, steigst zum
Himmel auf,
Trag ich mein Herz dir in der Hand

bestowed on you
When He gave you the crown of
beauty!
How graciously, how blessedly you
walk through life;
the palm of beauty was bestowed on
you.

(35)

blessed be the happy mother
who bore you and your charms
you paragon of beauty, all my
longing goes out to you!

You with your charming gestures,
you, dearest on earth,
my jewel, my joy--
God has blessed you, my sweet!

When I languish afar
and look at your beauty --
see how I tremble and groan!
I can hardly hide it.

And in my heart I feel the force
of rebellious flames
that destroy my peace --
madness seizes me!

Blessed by the happy mother
who bore you and your charms;
You paragon of beauty,
all my longing goes out to you!

(36)

When you go up to heaven, my
love,
I shall meet you, bearing my heart
in my hand.

entgegen.
So liebevoll umarmst du mich darauf,
Dann wolln wir uns dem Herrn zu Füßen
legen.
Und sieht der Herrgott unsre
Liebeschmerzen,
Macht er ein Herz aus zwei verliebten
Herzen,
Zu einem Herzen fügt er zwei zusammen,
Im Paradies, umglänzt von
Himmelsflammen.

(37)

Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben!
Hätt ich doch Gott geliebt in all der Zeit,
Ein Platz im Paradies wär mir
verschrieben,
Ein Heilger sässe dann an meiner Seit.
Und weil ich dich geliebt, schön frisch
Gesicht,
Verscherzt ich mir des Paradieses Licht,
Und weil ich dich geliebt, schön Veigelein,
Komm ich nun nicht ins Paradies hinein.

(38)

Wenn du mich mit den Augen streifst und
lachst,
Sie senkst, und neigst das Kinn zum Busen
dann,
Bitt ich, dass du mir erst ein Zeichen
machst,
Damit ich doch mein Herz auch bänd'gen
kann,
Dass ich mein Herz mag band'gen, zahm
und still,
Wenn es vor grosser Liebe springen will,

Then you will embrace me lovingly
and we shall throw ourselves at the
Lord's feet.
And if the Lord sees the anguish of
our love,
He will make one heart of our two
loving hearts,
He will join two hearts into one
in Paradise, amid the radiance of
Heaven.

(37)

How much time I have lost in loving
you!
If I had spent that time loving God
I would now be sure of a seat in
Paradise,
where a saint would sit by my side.
But because I loved you and your
lovely fresh face
I have forfeited the light of Paradise,
and because I have loved you, my
lovely violet,
I shall never enter Paradise.

(38)

When you glance at me and laugh,
when you look down and bow your
head --
I beg you to fiv e me a sign first
that I may keep my heart in check,
That I may keep it tame and still
when great love makes it leap up,
that I may hold it back in my breast
when in its great joy it wants to
break out.

Dass ich mein Herz mag halten in der
Brust,
Wenn es ausbrechen will vor grosser Lust.

(39)

Gesegnet sei das Grün und wer es trägt!
Ein grünes Kleid will ich mir machen
lassen.
Ein grünes Klieid trägt auch die
Frühlingsaue,
Grün kleidet sich der Liebling meiner
Augen.
In Grün sich kleiden ist der Jäger Brauch,
Ein grünes Kleid trägt mein Geliebter auch;
Das Grün steht allen Dingen lieblich an,
Aus Grün wächst jede schöne Frucht heran.

(40)

O wär dein Haus durchsichtig wie ein Glas,
Mein Holder, wenn ich mich vorüberstehle!
Dann säh ich drinnen dich ohn Unterlass,
Wie blickt ich dann nach dir mit ganzer
Seele!
Wie viele Blicke schickte mir dein Herz,
Mehr als da Tropfen hat der Fluss im
März!
Wie viele Blicke schickt ich dir entgegen,
Mehr als da Tropfen niedersprühn im
Regen!

(41)

Heut nacht erhob ich mich um Mitternacht,
Da war mein Herz mir heimlich
fortgeschlichen.
Ich frug: Herz, wohin stürmst du so mit
Macht?
Es sprach; Nur Euch zu sehn, sei es
entwichen.

(39)

Blessed be green and he who wears
it!
I will have a green dress made,
The meadows too, wear green in
spring.
My heart's darling wears green.
To wear green is a hunter's custom,
and my love too wears green.
All things look well in green,
all lovely fruits grows from green.

(40)

If only your house were transparent
like glass,
when I steal by, my darling!
Then I should always see you,
and with all my soul I would look at
you.
My heart would send you more
glances
than the river had drops in March.
I would look at you more times than
there are drops in the falling
rain.

(41)

Tonight I rose at midnight and
found that my heart had stolen
away.
I asked: 'My heart, where are you
going so fast?'
It answered that it had deserted me
only to see you.

Nun sich, wie muss es um mein Lieben
stehn:
Mein Herz entweicht der Brust, um dich zu
sehn!

(42)

Nich länger kann ich singen, denn der
Wind
Weht stark und macht dem Atem was zu
schaffen.
Auch fürcht ich, dass die Zeit umsonst
verrinnt.
Ja wär ich sicher, ging ich jetzt nicht
schlafen.
Ja wüsst ich was, würd ich nicht
heimspazieren
Und einsam diese schöne Zeit verlieren.

(43)

Schweig einmal still, du garst'ger
Schwätzer dort!
Zum Ekel ist mir dein verwünschtes
Singen.
Und triebst du es bis morgen früh so fort,
Doch würde dir kein schmuckes Lied
gelingen.
Schweig einmal still und lege dich aufs
Ohr!
Das Ständchen eines Esels zog ich vor.

(44)

O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen.
Du falsche Renegatin, litt zur Nacht,
Indes du im verschlossnen Haus gelegen
Und ich die Zeit im Freien zugebracht.
Als Rosenwasser diente mir der Regen,
Der Blitz hat Liebesbotschaft mir gebracht,
Ich habe Würfel mit dem Sturm gespielt.

Now you can see the force of my
love:
my heart steals from my breast only
to see you!

(42)

I can sing no more, for the wind
blows fiercely and takes my breath
away.
I fear, too, that I am wasting my
time.
If only I were sure of your love, I
would not go to bed now.
If only I knew, I would not go home
to pass this lovely time alone.

(43)

Do be quiet, you wretched
chatterer;
I am sick of your cursed singing.
Even if you went on till tomorrow
morning you would not produce one
decent song.
Be quiet and go to bed!
I would rather be serenaded by a
donkey.

(44)

If you only knew, false traitress,
how much for your sake I have
suffered tonight,
while you lay in your locked house
and I spent the night in the open.
The rain was my rose-water,
The lightning brought tidings of

Als unter deinem Dach ich Wache hielt.
Mein Bett war unter deinem Dach bereitet.
Der Himmel lag als Decke drauf gebreitet,
Die Schwelle deiner Tür, das war mein
Kissen--
Ich Armster, ach, was hab ich ausstehn
müssen!

(45)
Verschling der Abgrund meines Liebsten
Hütte,
An ihrer Stelle schäum ein See zur Stunde.
Bleikugeln soll der Himmel drüber schütten,
Und eine Schlange haue dort im Grunde.
Drin haue eine Schlange gift'ger Art,
Die ihn vergifte, der mir untreu ward.
Drin haue ein Schlange, giftgeschwollen,
Und bring ihm Tod, der mich verraten
wollen!

(46)
Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen,
In der Maremmenebene einen anderen,
Einen im schönen Hafen von Ancona,
Zum vierten muss ich nach Viterbo
wandern;
Ein andrer wohnt in Casentino dort,
Der nächste lebt mit mir am selben Ort,
Und wieder einen hab ich in Magione,
Vier in La Fratta, zehn in Castiglione.

love;
I played at dice with the storm,
when I kept watch by your roof.
My bed was under your gable,
the sky spread over as a blanket,
your threshold was my pillow --
poor me, how much I had to suffer!

(45)
May a chasm swallow up my lover's
hut and a lake well up there!
May heaven rain bullets of lead over
it,
and a snake make its lair there!
Let a poisonous snake infest it,
and sting him who was unfaithful to
me.
Let a snake, swollen with venom,
dwell there and kill him who
thought to betray me.

(46)
I have one lover living in Penna,
another in the plain of Maremma,
one in the beautiful port of Ancona,
to see the fourth, I must wander to
Viterbo,
yet another lives over there, in
Casentino,
the next in my own town;
I have another in Magione,
four in La Fratta, ten in Castiglione.

Upcoming Noon Concerts
in March:

Friday, March 15 at 12:10 pm

The St. Lawrence String Quartet

in concert with

Competition Winners

Mozart: *Quintet in A for Clarinet & Strings, K.581*

Shalom bard, clarinet

Fauré: *La bonne chanson*

David Playfair, baritone; Gregory Oh, piano

Chausson: *Concert Op. 21 for violin, piano & string quartet*

Patricia Shih, violin; Micah Yui, piano

Walter Hall, Admission Free

Thursday, March 21 at 12:10 pm.

Music and Poetry

Stravinsky: *In Memoriam Dylan Thomas*

Hawkins: *Night Song* (premiere)

duets by Sondheim & Bizet

Michael Colvin, tenor; James Westman, baritone

John Hawkins, piano & instrumental ensemble

Eric Domville, commentator

Walter Hall, Admission Free

Wednesday, March 27 at 12:10 pm

Jazz Ensemble

directed by Paul Read

MacMillan Theatre Lobby

Everyone Welcome

Call 978-3744 for more Information